

# WISŁAWA SZYMBORSKA

## A Poem in Polish

with an English translation by

**SUSAN BASSNETT and PIOTR KUHIWCZAK**

### **Dzieci epoki**

Jesteśmy dziećmi epoki,  
epoka jest polityczna.

Wszystkie twoje, nasze, wasze  
dzienne sprawy, nocne sprawy  
to są sprawy polityczne.

Chcesz czy nie chcesz,  
twoje geny mają przyszłość polityczną,  
skóra odcień polityczny,  
oczy aspekt polityczny.

O czym mówisz, ma rezonans,  
o czym milczysz, ma wzmowę  
tak czy owak polityczną.

Nawet idąc borem lasem  
stawiasz kroki polityczne  
na podłożu politycznym.

Wiersze apolityczne też są polityczne,  
a w górze świeci księżyc,  
obiekt już nie księżycowy.  
Być albo nie być, oto jest pytanie.  
Jakie pytanie, odpowiedz kochanie.  
Pytanie polityczne.

Nie musisz nawet być istotą ludzką,  
by zyskać na znaczeniu politycznym.

Wystarczy, żebyś był ropą naftową,  
paszą treściwą czy surowcem wtórnym.  
Albo I stołem obrad, o którego kształt  
spierano się miesiącami  
przy jakim pertraktować o życiu i śmierci,  
okrągłym czy kwadratowym.

Tymczasem ginęli ludzie,  
zdychały zwierzęta,  
płonęły domy  
i dziczały pola  
jak w epokach zamierzchłych  
i mniej politycznych.

### **Children of This Age**

We are the children of this age,  
this age is political.

All your, his, our  
day and night-time affairs  
are political affairs.

Whether you like it or not  
your genes have a political future  
the colour of your skin is political  
your eyes have a political dimension.  
Whatever you say has its echo  
whatever you keep quiet about  
is political regardless.

Apolitical poems are political too  
the moon in the sky does not look like the moon.  
To be or not to be, that is the question.  
What question, tell me, my darling?  
The political question.

You need not even be a human being  
to acquire political importance.  
It is enough just to be oil  
fodder or recyclable material  
or a conference table, the shape of which  
can be on an agenda for months.  
All this time people have been dying  
animals have been starving  
houses have been burning  
fields have been turning fallow  
just as in far off distant  
less political ages.